

ДОГОВІР МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ЙОРДАНСЬКИМ ХАШИМІТСЬКИМ КОРОЛІВСТВОМ ПРО ВЗАЄМНУ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ У ЦИВІЛЬНИХ СПРАВАХ

Україна та Йорданське Хашимітське Королівство, які далі іменуються «Сторони»,

сповнені бажання надалі розвивати дружні стосунки та укріплювати надання взаємної правової допомоги у цивільних справах на основі принципів національного суверенітету, справедливості та невторчання у внутрішні справи,

вирішили укласти Договір про взаємну правову допомогу у цивільних справах та

домовились про таке:

СТАТТЯ 1 ПРАВОВИЙ ЗАХИСТ

1. Громадяни будь-якої зі Сторін мають право на такий самий правовий захист на території іншої Сторони відповідно до її законодавства щодо своїх прав та інтересів, як і громадяни цієї Сторони.

2. Громадяни будь-якої зі Сторін на території іншої Сторони відповідно до її законодавства мають право на доступ до судів та інших компетентних органів для подачі позовів та захисту своїх прав та інтересів щодо цивільних справ на тих самих умовах, як і громадяни цієї Сторони.

3. Положення пунктів 1 і 2 цієї статті також застосовуються до юридичних осіб, розташованих або утворених на території будь-якої зі Сторін відповідно до її законодавства.

СТАТТЯ 2 ЦЕНТРАЛЬНІ ОРГАНИ

1. Для цілей цього Договору Центральні органи Сторін зносяться один з одним безпосередньо або дипломатичними каналами.

2. Центральним органом для України є Міністерство юстиції України. Центральним органом для Йорданського Хашимітського Королівства є Міністерство юстиції Йорданського Хашимітського Королівства.

3. Кожна Сторона повідомляє іншій Стороні дипломатичними каналами про будь-яку зміну її Центрального органу.

СТАТТЯ 3 МОВА

1. Запити про надання правової допомоги та підтвердні документи складаються мовою запитуючої Сторони та супроводжуються перекладом на офіційну мову запитуваної Сторони.

2. Документи, одержані при виконанні запитів про надання правової допомоги, складаються офіційною мовою запитуваної Сторони.

3. Загальне спілкування між Центральними органами може здійснюватися англійською мовою.

СТАТТЯ 4 ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

Центральні органи обох Сторін на запит будь-якої зі Сторін взаємно обмінюються інформацією стосовно законодавства та практики в їхніх державах щодо правових питань.

СТАТТЯ 5 ОБСЯГ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

1. На підставі цього Договору Сторони надають одна одній найширші заходи взаємної правової допомоги у цивільних і комерційних справах, включаючи визнання та виконання судових рішень у таких справах, а також вирoki у кримінальних справах в частині цивільного позову про відшкодування шкоди відповідно до їх внутрішнього законодавства.

2. Допомога відповідно до цього Договору включає, але не обмежується:

- а) врученням судових викликів та інших судових документів;
- б) одержанням доказів;
- в) опитуванням осіб;
- г) одержанням інформації та документів;
- е) наданням будь-якої іншої правової допомоги у цивільних справах, яка не заборонена законодавством Сторін.

СТАТТЯ 6 ЗМІСТ ЗАПИТУ

1. Запит про надання правової допомоги складається у письмовій формі та включає таку інформацію:

- а) назву запитуючого органу;
- б) опис провадження та правової допомоги, що запитується;
- в) імена сторін та їхнє громадянство, якщо це доцільно;

д) імена, адреси та інша наявна контактна інформація щодо заінтересованих осіб;

е) будь-яка інша інформація, необхідна для виконання запиту.

2. До запиту, де це доцільно, додається список питань, що мають бути поставлені.

3. Запит про надання правової допомоги та підтвердні документи до нього підписуються та скріплюються офіційною печаткою компетентного органу запитуючої Сторони.

4. Якщо запитувана Сторона вважає зміст запиту недостатнім для його виконання, вона має право вимагати надання додаткової інформації.

СТАТТЯ 7 ВИКОНАННЯ ЗАПИТУ

1. Запит про надання правової допомоги виконується відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони. Однак запитувана Сторона дотримується будь-якого спеціального методу чи процедури, які чітко зазначені у запиті, у тій мірі, в якій це не суперечить її законодавству.

2. Запити виконуються якомога швидше.

3. Запитуючій Стороні на прохання повідомляють про час і місце проведення судового засідання з тією метою, щоб сторони, яких це стосується, та їхні законні представники, якщо такі є, могли бути присутні. Така інформація надсилається через Центральні органи заздалегідь.

СТАТТЯ 8 ВІДМОВА У НАДАННІ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

Правова допомога не надається, якщо надання такої правової допомоги порушуватиме суверенітет, безпеку або публічний порядок запитуваної Сторони або суперечитиме її внутрішньому законодавству. Запитуючій Стороні письмово повідомляють про причини відмови.

СТАТТЯ 9 ВРУЧЕННЯ ДОКУМЕНТІВ

1. Запит про вручення документів має містити ім'я та повну адресу особи або осіб, яким мають бути вручені документи, а також відповідні документи.

2. Якщо документи не можуть бути вручені за адресою, зазначеною у запиті про вручення, запитувана Сторона може вжити необхідних заходів для встановлення фактичної адреси. Якщо адресу встановити неможливо, запитувана Сторона інформує про це запитуючу Сторону та повертає документи останній.

3. Вручення документів підтверджується відповідно до правил запитуваної Сторони. У підтвердженні повинні бути зазначені дата і місце вручення, а також ім'я особи, якій вручено документи.

СТАТТЯ 10

ВИКЛИК СВІДКА АБО ЕКСПЕРТА ЗА КОРДОН

1. Якщо свідок або експерт на виклик добровільно з'явився до компетентного органу запитуючої Сторони, ця особа не може бути притягнута до кримінальної відповідальності, затримана або покарана на території цієї Сторони у зв'язку з будь-яким злочином, скоєним до прибуття на її територію.

2. Свідок або експерт втрачає цей імунітет, якщо він не залишить територію запитуючої Сторони протягом п'ятнадцяти (15) днів після повідомлення компетентним органом запитуючої Сторони про те, що його присутність більше не потрібна. У цей строк не зараховується будь-який час, протягом якого свідок або експерт не міг залишити територію запитуючої Сторони з незалежних від нього обставин.

3. Свідок або експерт, який на виклик з'явився на територію запитуючої Сторони, має право одержати відшкодування від запитуючого компетентного органу витрат, пов'язаних з проїздом та перебуванням за кордоном. Експерт також має право на винагороду за проведення експертизи. Запит повинен містити інформацію про ті відшкодування, на які мають право викликані особи. Запитуюча Сторона на їхнє прохання виплачує аванс для покриття відповідних витрат.

СТАТТЯ 11

НАДАННЯ ДОКУМЕНТІВ ПРО ОСОБИСТИЙ СТАН ТА ІНШИХ ДОКУМЕНТІВ

На запит судів або інших компетентних органів будь-якої зі Сторін інша Сторона надає копії документів про особистий стан та інших документів, пов'язаних з особистими чи майновими правами й інтересами відповідно до свого внутрішнього законодавства.

СТАТТЯ 12

ДІЙСНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ

Усі документи, що передаються Центральними органами для цілей цього Договору, звільняються від дипломатичної або консульської легалізації.

СТАТТЯ 13 ВИТРАТИ

1. Кожна Сторона несе всі витрати, що виникають на її території при виконанні запиту, і не вимагає їх відшкодування.

2. Однак запитуюча Сторона покриває такі витрати:

а) будь-які винагороди, що мають бути сплачені експертам чи перекладачам;

б) будь-які витрати, що виникають у зв'язку із забезпеченням явки свідків і експертів, та

с) будь-які витрати, що виникають внаслідок застосування спеціальної процедури на прохання.

СТАТТЯ 14 РІШЕННЯ, ЯКІ ПІДЛЯГАЮТЬ ВИЗНАННЮ ТА ВИКОНАННЮ

Сторони взаємно визнають та виконують рішення, що набрали законної сили і підлягають виконанню, у цивільних та комерційних справах, а також вироки у кримінальних справах в частині цивільного позову про відшкодування шкоди відповідно до внутрішнього законодавства запитуваної Сторони.

СТАТТЯ 15 УМОВИ ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ

Рішення, ухвалене в одній Стороні, визнається та виконується в іншій Стороні за таких умов:

а) рішення, ухвалене в будь-якій зі Сторін, набрало законної сили та підлягає виконанню на її території;

б) стороні, проти якої постановлено рішення, або її законному представнику, було належним чином вручено виклик до суду або судове рішення;

с) не існує іншого судового рішення, що набрало законної сили у справі між тими самими сторонами, про той самий предмет і на тих самих підставах на території Сторони, в якій запитується визнання та виконання;

д) не існує провадження, що триває, у справі між тими самими сторонами, про той самий предмет і з тих самих підстав, порушеного раніше у суді Сторони, у якій запитується визнання та виконання;

е) відповідно до законодавства запитуваної Сторони відповідне питання не належить до виключної компетенції судів цієї Сторони;

ф) таке рішення не суперечить основоположним принципам законодавства та публічному порядку Сторони, у якій запитується визнання та виконання.

СТАТТЯ 16

КЛОПОТАННЯ ТА ПРОЦЕДУРА ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ

1. Клопотання про визнання та виконання судового рішення подається заявником або його законним представником до компетентного суду запитуваної Сторони відповідно до її внутрішнього законодавства.

2. До клопотання про визнання та виконання додаються такі документи:

а) засвідчена копія судового рішення, довідка про те, що рішення набрало законної сили, якщо це не зазначено у тексті самого рішення;

б) у випадку, якщо рішення постановлено заочно, – засвідчена копія виклику або будь-якого іншого документа, який підтверджує, що відповідач був належним чином повідомлений про виклик до суду;

с) довідка, в якій зазначено частину, в якій рішення було виконано, якщо таке виконання мало місце;

д) засвідчений переклад документів, зазначених у підпунктах (а), (б) та (с) пункту 2 цієї статті, офіційною мовою запитуваної Сторони.

3. Компетентний суд запитуваної Сторони встановлює дотримання умов, вказаних у статті 15 цього Договору, не переглядаючи справу по суті.

СТАТТЯ 17

ВИЗНАННЯ ТА ВИКОНАННЯ МИРОВИХ УГОД

Положення статей 14 – 16 цього Договору про судові рішення також застосовуються до мирових угод, затверджених судами.

СТАТТЯ 18

ВІДНОШЕННЯ ДО ІНШИХ ДОГОВОРІВ

Цей Договір не перешкоджає будь-яким правам і зобов'язанням, що впливають з міжнародних договорів, учасниками яких є одна або обидві Сторони.

СТАТТЯ 19

ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-який спір, що виникає у зв'язку із застосуванням або тлумаченням цього Договору, вирішується шляхом консультацій між Сторонами.

СТАТТЯ 20 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Договір укладається на невизначений строк і набирає чинності через тридцять (30) днів після отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набрання ним чинності.

2. Цей Договір може бути доповнено за взаємною згодою Сторін шляхом укладення окремих протоколів, які стають невід'ємною частиною Договору і набирають чинності відповідно до процедури, визначеної пунктом 1 цієї статті.

3. Цей Договір припиняє дію після спливу ста вісімдесяти (180) днів після отримання дипломатичними каналами письмового повідомлення однієї Сторони іншій Стороні про її намір припинити дію цього Договору.

4. Запит про надання правової допомоги, отриманий до чинної дати припинення дії цього Договору, незважаючи на це, опрацьовується відповідно до умов цього Договору.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені представники підписали цей Договір.

Укладено у м. Київ, 27 лютого 2019 р. у двох примірниках українською, арабською і англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні положень цього Договору текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

За Україну

За Йорданське Хашимітське
Королівство